

ENTRE LENGUAS

Residencia colaborativa transfronteriza

ENTRE LANGUES

Résidence collaborative transfrontalière


**HIZKUNTZEN ART
LEAN**

Mugaz gairdiko elkalanerako
egoitza

II
Huarte

ARTE GARAIKIDEKO ZENTROA
CENTRO DE ARTE CONTEMPORANEO

**LE
SECOND
JEUDI**


ESTRATEGIA PIRENAICA
STRATÉGIE PYRÉNÉENNE
ESTRATEGIA PIRINENCA
PIRINIOETAKO ESTRATEGIA
ESTRATEGIA PIRENENCA

ENTRELENGUAS

EntreleNGUAS es un proyecto de residencias artísticas que favorece el intercambio de procesos creativos al norte y sur de los Pirineos. Se trata de un proyecto impulsado de manera colaborativa entre Le Second Jeudi y el Centro Huarte y apoyado por la convocatoria de microproyectos de cooperación transfronteriza de los Pirineos.

EntreleNGUAS se inicia con una convocatoria conjunta para una residencia artística colaborativa en Le Second Jeudi y el Centro Huarte con un marco temático común alrededor del concepto de traducción, entendida esta, desde el plano etimológico, como el proceso de guiar (ducere, lat.) de un lado a otro (trans, lat.). Se genera así una relación transversal, en términos de territorio, cultura y técnica que permita desarrollar un proyecto artístico común.

Bajo el paraguas del encuentro, la residencia se desarrollará en varias etapas: tras una convocatoria a cada lado de la frontera, los dos artistas (o colectivos) seleccionados serán acogidos juntos por Le Second Jeudi en Villa Madeleine (Boucau) para comienzo de la investigación: un mes para intercambiar, experimentar y sentar las bases de la colaboración futura. A esto le seguirá un mes de trabajo en el Centro Huarte que pondrá sus laboratorios de producción a disposición de los artistas para posibilitar el proyecto común. Estos dos tiempos de inmersión en lugares de producción artística complementarios, darán lugar a dos momentos de restitución en cada uno de los territorios.

El contacto entre poblaciones transfronterizas permite adentrarse en los efectos relacionados con la comprensión y el intercambio, limitado o ampliado por la capacidad semántica de las lenguas, ajenas o comunes. Modos de hacer del lenguaje que dudan, potencian, se equivocan para eclosionar en una creación conjunta que surge de un estar-entre y que se traduce en lenguaje hablado y escrito, lenguaje corporal, sinestesia (correspondencia de los sentidos), sonido, imagen, dibujo, juegos con ambigüedades, reglas de comunicación, diversión, ficción, etc. todas ellas prácticas artísticas y poéticas de lo contemporáneo.

El carácter abierto del proyecto brinda a los artistas la posibilidad de experimentar nuevos modos de colaboración en el campo del arte contemporáneo. Posibilita la capacidad de convocar modos de conocimiento de la cultura de lo otro, de la puesta en común de recursos técnicos y creativos, así como del resurgimiento de referentes comunes para plantear nuevas formas dialógicas. Sitúa a los artistas con los medios para profundizar en la frontera considerada aquí como un espacio liminal de encuentro y elemento capaz de generar espacios afectivos y envolventes. EntreleNGUAS potencia el entrar y salir de rendija en rendija, de hueco en hueco, para conocer las posibilidades creativas de lo que está en los intersticios.

Le Second Jeudi

La asociación Le Second Jeudi apoya y difunde la creación joven en el campo de las artes visuales. Atenta a los lugares y dinámicas que emergen en el territorio, inicia proyectos en sociedad con otros actores culturales para crear una escena regional de arte contemporáneo, en sintonía con las necesidades de los artistas y los problemas actuales. Sus objetivos son la profesionalización de los artistas locales y el desarrollo de nuevas inquietudes para/con el público.

La asociación tiene dos sitios complementarios a pocos kilómetros el uno del otro:

- la Villa Madeleine, en Boucau, talleres compartidos dedicados a artistas visuales a los que proporciona dirección artística.
- Station V, un espacio expositivo en una antigua estación de servicio, en Bayona, en el que ofrece un programa en colaboración con otros agentes culturales.

Centro Huarte

Centro Huarte (Navarra) es un centro de producción, experimentación e investigación artística. Su misión es proporcionar a la comunidad artística una variedad de recursos materiales, económicos y educativos. Como centro de producción artística, pueden tener su espacio de trabajo artistas de diferentes ámbitos, ya sean artes plásticas, escénicas, visuales, sonoras, etc. y todas aquellas que no entran en ninguna categoría reconocida. Se fomenta la experimentación y la investigación, así como la generación de conocimiento. Además, pone especial atención en generar procesos con los que vincular a la comunidad educativa con la artística desde un diálogo transformador que implique abrir nuevas posibilidades educativas por explorar.

DESTINATARIOS

Artistas de cualquier ámbito interesados en desarrollar un proceso de producción, creación y/o investigación que partan de los objetivos de la convocatoria.

Esta residencia está dirigida a una persona (o colectivo) del lado sur de la frontera (País Vasco, Navarra y La Rioja) y otra persona (o colectivo) del lado norte (Pyrénées Atlantiques (64), Hautes Pyrénées (65), Haute Garonne (31), Ariège (09), Pyrénées Oriental (66)).

Se aceptarán candidaturas conjuntas formadas por equipos de trabajo que cumplan con los dos requisitos de procedencia arriba descritos.

QUÉ SE OFRECE

- 2.000€ (impuestos y retenciones incluidas) en concepto de honorarios para cada artista/colectivo*.
- 4.000€ en concepto de producción conjunta.
- Espacios de trabajo en Le Second Jeudi y Centro Huarte, incluidos los recursos técnicos y tecnológicos existentes.
- Alojamiento* en Pamplona y Baiona durante un mes y dietas (hasta un máximo de 600€ mensuales).
- Desplazamiento* inicial y final entre el lugar de residencia de los artistas y las instituciones.
- Acompañamiento en el desarrollo del proyecto por parte del equipo de Le Second Jeudi y el Centro Huarte.

* En el caso de colectivos (varias personas sin exigirse formalización entre ellas), las prestaciones referidas (honorarios, alojamiento y transporte) se asignarán, bien a una persona representante designada por el colectivo o bien se repartirán entre todos los integrantes.

FECHAS

Cierre de la convocatoria: 23:55 horas del 5 de febrero de 2023.

La selección se comunicará en el plazo máximo de un mes a partir del cierre de la convocatoria.

Duración de la residencia:

- Le Second Jeudi: 4 semanas en abril.
- Centro Huarte: 4 semanas en mayo.

Presentación de memoria y justificación de gastos: 30 de septiembre de 2023.

CRITERIOS DE VALORACIÓN

- Calidad artística de la solicitud.
- Interés de la solicitud y la temática en relación con los objetivos de la convocatoria y de los espacios promotores de la residencia.
- Viabilidad en cuanto a los recursos económicos y al calendario.

DOCUMENTACIÓN A PRESENTAR

Para la inscripción hay que rellenar el formulario de la web del Centro Huarte:

<https://www.centrohuarte.es/>

En él se debe adjuntar un único documento en formato PDF (nombre_apellido.pdf, máx. 5mb) que incluya:

- Motivación sobre las líneas temáticas de la convocatoria (máximo dos caras).
- Propuesta de la metodología con la que se quiere trabajar (máximo dos caras).
- Imágenes (incluyendo vídeos) de trabajos previos y/o relacionados con la propuesta para facilitar la comprensión de la solicitud (incluir vínculos a plataformas online).
- Biografía o currículum de la persona participante.
- Fotocopia del DNI o certificado de estar empadronado en los territorios objeto de la convocatoria antes del 1 de enero de 2022.

*** IMPORTANTE: No se valorarán las solicitudes que no presenten toda la documentación solicitada.**

CONDICIONES DE PARTICIPACIÓN

El hecho de presentarse a esta convocatoria implica reconocer la aceptación de las presentes bases y de los siguientes compromisos:

- Durante el periodo de la residencia, le residente deberá establecer su espacio de trabajo en Le Second Jeudi y Centro Huarte.
- Cualquier cambio sustancial deberá informarse a Le Second Jeudi y Centro Huarte.
- Notificar a Le Second Jeudi y Centro Huarte con suficiente antelación en caso de cancelación de la residencia.
- Al finalizar el proyecto se realizará una restitución conjunta del mismo en un espacio a designar por Le Second Jeudi y el Centro Huarte.

- La percepción de estas ayudas no es incompatible con otras ayudas para el mismo proyecto otorgadas por otros organismos, siempre que los gastos que subvencionen no sean aquellos asumidos por el Centro Huarte ni Le Second Jeudi.
- Estas ayudas son incompatibles con otras ayudas otorgadas por el Centro Huarte y Le Second Jeudi para el mismo proyecto.
- Los trabajos producidos serán propiedad de los autores. El Centro Huarte y Le Second Jeudi podrán reproducir y divulgar mediante publicaciones on-line o en formato papel la totalidad o parte del proyecto, siempre citando las respectivas autorías. El Centro Huarte y Le Second Jeudi archivarán toda la documentación que se genere a partir de esta convocatoria.
- En el caso de que el proyecto conlleve la edición de publicaciones, página web, vídeos, etc. se deberá reseñar que el proyecto ha recibido la ayuda del Centro Huarte, con la frase: “Este proyecto ha recibido la ayuda de Entrelenguas / Hizkuntzen artean / Entre-languages de Le Second Jeudi y el Centro Huarte, apoyado por la convocatoria de microproyectos de cooperación transfronteriza de los Pirineos” y el logo de Le Second Jeudi, el Centro Huarte y la Estrategia Pirenaica, y comunicarlo previamente.
- Al finalizar se deberá entregar una memoria que contenga el desarrollo del proyecto (incluyendo imágenes o vídeos), así como una justificación de los gastos realizados (con las facturas y justificantes de pagos y una explicación breve de los mismos).

*** IMPORTANTE: La no entrega de ambos documentos en la fecha indicada implicará la pérdida de la ayuda.**